

НАЗВАНИЯ ЧАСТЕЙ ТЕЛА В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО И ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКОВ

С. Г. Мехтиханлы

*Кандидат филологических наук
ассистент профессора, преподаватель
Гилянский университет
г. Раши, провинция Гилян, Иран*

NAMES OF PARTS OF THE BODY IN THE PHRASEOLOGY OF RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES

S. Q. Mehdikhanli

*Candidate of Philology, assistant professor
lecturer
University of Guilan
Rasht city, Gilan province, Iran*

Abstract. Comparative studies of language phenomena in the field of phraseology draw the attention of modern scientists in connection with the need to identify areas of contact of various languages, and this allows us to identify common features of everyday life, culture, history and psychology of peoples. Knowledge of the phraseological composition of the language helps to better understand the mentality of the nation of the language being studied. In this article we will consider some Russian phraseological units with somatic components «head» and «ears» and their equivalents in Persian.

Keywords: somatism; equivalent; phraseological unit; Russian language; Persian language; Iranian audience.

Без знания фразеологических единиц русского языка невозможно общение с носителями этого языка, потому что в речи русского человека, весьма часто используются фразеологические единицы. Усвоение устойчивых единиц при изучении русского языка очень важно, так как именно во фразеологии отражается быт, культура, история русского народа.

Кроме того, фразеологизмы, образные экспрессивные устойчивые сочетания часто используются в художественной литературе. Следовательно, фразеологические единицы

являются богатным материалом и могут использоваться в преподавании русского языка в иранской аудитории.

Преподавание русского языка в Иране происходит вне языковой среды. В связи с этим возрастает роль преподавателя, и особенно это касается области преподавания русской фразеологии. Учитывая специфические особенности фразеологических единиц, преподаватель может расширять изучение русской разговорной речи на базе фразеологизмов. Более того, это может способство-

вать обогащению знаний студентов страноведческими сведениями.

Современная лингвистика немислима без сопоставления изучаемых объектов. Взаимное соотнесение, сравнение и противопоставление единиц, форм, категорий, рядов и других языковых явлений выступает как обязательное условие характеристики каждого из них, установления существенных формальных и смысловых связей между ними и конституирования объединяющих их микросистем, субсистем и систем [9, с. 6].

Данное высказывание относится и к исследованию фразеологических единиц. Можно даже утверждать, что в сфере фразеологического исследования потребность в сопоставлении выше, чем на других уровнях анализа.

Как уже говорили выше, во фразеологии отражается культура и быт народа. Также надо указать, что во фразеологических единицах передается наиболее ярко осязаемый предметный и чувственно-эмоциональный мир человека. Такие фразеологизмы содержат «соматизмы». Именно возникновение и употребление фразеологизмов с компонентом соматизмом в языке помогает выявить особенности вербального мышления носителей языка. Традиционно соматизмами во фразеологии называют такие обороты, которые в своем составе содержат элемент со значением «части тела» [12, с. 98]. Данные единицы частично рассматривались в исследованиях таких ученых-фразеологов как А. М. Чепасова, Н. Ф. Алефи-

ренко, В. А. Лебединская, Л. П. Гашева, Е. Р. Ратушная.

Различные культуры в феномене человеческого тела находят форму своего воплощения. Это воплощение как проявление системы культурных ценностей ни в одной области языка не имеет такого непосредственного этимологического отображения, как в сфере фразеологии. Именно во фразеологии находит отражение, согласно А. Д. Козеренко и Г. Е. Крейдлину, концептуализация жестовых движений человека и действий его тела [6, с. 272].

Названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов. Для фразеологизмов-соматизмов в русском и персидском языках характерна сложная система переносных значений. Соматизмы представляют собой названия в основном наружных частей человеческого тела, т.е. наиболее активных и функционально важных для любого человека [5, с. 19].

Такие фразеологизмы-соматизмы традиционно распадаются на две группы:

1) использование слов «голова» и «лицо» (и их составных частей – *глаз, носа, рта, ушей*);

2) использование конечностей – *рук, ног* [1, с. 10].

Причем о таком делении фразеологизмов-соматизмов мы можем говорить касательно как русского, так и персидского языков.

Согласно И. Захырову, хотя фразеологизмы с компонентами, обозначающими названия частей тела и органов человеческого тела, состав-

ляют одну из многочисленных групп фразеологических единиц, не все слова-соматизмы являются компонентами фразеологических единиц. Например, одни соматизмы выступают в составе десятков фразеологических единиц, другие вообще не входят в их состав или встречаются в единичных случаях [4, с. 49].

Фразеологическая активность соматизма, его частотность в составе фразеологических единиц определяется степенью закрепленности в общественном сознании и понимании необходимости того или иного органа или части человеческого тела в труде и жизни.

В русском и персидском языках по частотности и активности оказываются обороты со словами, обозначающими «руку», «глаза», «уши», «голову» («дәст», «чэшм», «гуш» «сар»). Названные части тела наиболее прямо соответствуют зрительному (глаз) интеллектуальному (голова) этапам восприятия, а также выявлению практической важности и ценности для человека (рука) [1, с. 15].

Остальные соматизмы менее употребимы в данных языках однако их образовательная активность и частотность также достаточно велика [1, с. 13].

Следует также отметить, что выше речь шла о так называемых «внешних» частях тела, которые активно участвуют в образовании фразеологизмов в русском и персидском языках. Но в данном случае исключением является активное использование слова «сердце, душа» (гәлб, дәл) во фразеологизмах, хотя это «внутренняя» часть тела.

Сердце - символ, имеющий место во многих культурах. В русской культуре сердце – место локализации эмоций, хотя, согласно В. А. Масловой, в китайской наивной картине мира, например, эмоции локализуются в почках, в африканской - в печени и носу, во французской – в селезенке [8, с. 138].

В русском языке соматизмы «сердце, душа» часто используются как взаимозаменяемые, это происходит в силу того, что душа в России воспринимается как внутренний психический мир человека, в котором локализуются его переживания, чувства, настроения. Душа и сердце – «органы», ответственные за психические состояния человека, а духовность и сердечность – основополагающие черты русской нации.

Сердце в культурах обеих стран – это орган, выражающий чувства, переживания, настроения. Например, искренность выражается в оборотах: «аз сәммим гәлб» – «от чистого сердца»; «аз таһ гәлб» – «от всего сердца»; любовные удачи воплощаются в идиомах: «дәлә кеси ра бордән» – «покорить чье-либо сердце» и т. д.

В данной статье мы рассмотрим некоторые фразеологизмы-соматизмы русского языка с их эквивалентами в персидском языке, имеющих в составе семантический признак – определенная часть тела, а именно, с такими компонентами как: *голова* и *уши*.

Голова в современном представлении – центр переработки информации. В понимании древнего человека все, что связано с головой со-

относилось с небом и его главными объектами – солнцем, луной, звездами. Мифологема головы – «солнца» – легла в основу таких фразеологических единиц как *голова идет кругом, голова горит, голова закружилась*. Ещё одна мифологема головы – "Бог, главное, важное" – нашла отражение во фразеологизмах *всему голова, золотая голова* [8, с. 132].

Следует отметить, что основная масса русских фразеологизмов с компонентом «голова» сформировалась позднее и почти утратила связь с данными мифологемами. Обозначая важнейшую часть человека и символизируя мышление, рассудок, этот компонент входит в состав фразеологических единиц, характеризующих человека с различных сторон, включая эмоциональную сферу жизнедеятельности.

Голова (перс: сәр-кәлле)

В данную подгруппу вошли следующие фразеологизмы:

1) Терять (потерять) голову

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Сәр дәр гом будән;

2) Гладить по головке (кого-либо)

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Дәст чәрби ра бә сәр кәси малидән;

3) Волосы на голове встали дыбом

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Дуд аз сәр бәрхастән;

4) Как снег на голову

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Сәр кәси хәрәб шодән;

5) Бить головой об стену

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Сәр бә дивар хордән;

6) Прятать (спрятать) голову в песок

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Сәр ход ра дәр бәрф кәрдән;

7) Голова идет кругом

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Сәр бә гом будән;

8) Голову давать на отсечение

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Сәреш бэрәвәд, голеш немирәвәд;

9) Уйти с говой в себя

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Сәреш ту (дәр) лак ходәш будән;

10) Человек с головой

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Сәреш шодән (сәр дәр авордән);

11) Повесить голову

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Сәр бә гәрибан шодән.

Приведем некоторые персидские фразеологизмы с соматизмом «голова (сәр), русские эквиваленты которых совершенно отличаются от них или же выражаются другим соматизмом, т.е. либо частично эквивалентные либо безэквивалентные:

1) пуст аз сәр кәси кәндән

Эквивалентом данной единицы в русском языке будет:

Содрать кожу с кого-либо;

2) зәбан сорх сәр сәбз ра мидәһәд бәр бад

Эквивалентом данной единицы в русском языке будет:

Язык мой- враг мой;

3) *сәр-о-на гуш будән*

Эквивалентом данной единицы в русском языке будет:

Ушки на макушке;

4) *сәр бозорг балайе бозорг дарәд*

Эквивалентом данной единицы в русском языке будет:

Большому кораблю – большое плавание;

5) *сәр бэ нист кәрдән*

Эквивалентом данной единицы в русском языке будет:

Стереть в порошок;

6) *сәр тәраши ра аз сәр качәл кеси йад герефтән*

Эквивалентом данной единицы в русском языке будет:

Чужими руками жар загребать;

7) *сәреш ра мигири дәмэши вәр мийәд*

Эквивалентом данной единицы в русском языке будет:

Кожа да кости;

8) *сәр кәси ра бордән*

Эквивалентом данной единицы в русском языке будет:

Прожужжать все уши;

9) *сәр кәси шире малидән*

Эквивалентом данной единицы в русском языке будет:

Вешать ленту на уши;

10) *сәр тәһ йек кәрбас будән*

Эквивалентом данной единицы в русском языке будет:

Одного поля ягоды;

11) *вәгт сәр харидән нәдаштән*

Эквивалентом данной единицы в русском языке будет:

Хлопот полон рот.

Фразеологизмы-соматизмы, связанные с «ушами» также активно употребляются в русском и персидском языках, чтобы обозначить способность узнавать и слушать. Обычно, уши ассоциируются с информацией или тайной и желанием ее узнать. Также уши являются символом чего-то крайнего, или чего-то высшего чем другие, т.е. имеют значение предела.

Ухо, уши (перс.: *гуш, гушһа*)

В данную подгруппу вошли следующие фразеологизмы:

1) *во все уши слушать*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Сәрапа гуш будән;

2) *И у стен бывают уши*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Дивар муш дарэ, муш гуш дарэ;

3) *И ухом не повел*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Йасин бэ гуш хәр хандән;

4) *ушами хлопать*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Ку гушэ шэнава;

5) *В одно ухо влетает, в другое вылетает*

Эквивалентами данной единицы в персидском языке будет:

Аз ин гуш мигирәд, аз ан гуш дәр миконәд; йек гуш дәр әст вә гуш дигяр дәрвазэ;

6) *слышать краешком уха*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Сәр о гуш аб дадән;

7) *ушки на макушке*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Чэим ва гуш баз будан;

8) *вешать лапшу на уши*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Аб дәр гуш кеси кәрдан;

9) *не видать, как своих ушей*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Мағар поштэ гушет ра бебини!

10) *ушки топориком*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Гуш бэ занг будан;

11) *ушами прохлопать*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Гуш гав хабидэ аст;

12) *пропускать мимо ушей*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Акандэ гуш;

13) *надрать уши*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Текке бозоргеи гушеи аст;

14) *греть уши*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Бэ гуш устадан;

15) *развесить уши*

Эквивалентом данной единицы в персидском языке будет:

Гуш чаһар шодан.

В выше приведенных фразеологизмах соматизм «ухо, уши» употребляются в обоих языках и с одинаковым значением.

Таким образом, рассмотрев в данной работе фразеологические единицы, мы пришли к следующим выводам. Соматизмы в русском и

персидском языках относятся к древнейшему разряду лексики, обладают большим фразеобразующим потенциалом, характеризуются устойчивостью, высокой частотностью употребления

Под термином «соматическая фразеология» понимаются фразеологические единицы, содержащие в качестве стержневого элемента слова, называющие части человеческого тела, например, сердце, голова, рука, нога, глаз, нос, ухо, язык и т.п.

Соматическая фразеология занимает особое место в общем фразеологическом фонде русского языка. Русские и персидские соматические фразеологизмы являются одними из самых употребительных фразеологических, особенно в разговорной речи. Данные единицы пользуются не только широкой употребительностью в повседневной жизни, но и экспрессивностью, образностью, они ярко отражают особенности духовной и материальной жизни народа.

Кроме того, запас национально-культурных элементов в семантике этих фразеологизмов богат возможностями вести страноведческую работу в иранской аудитории. Именно во фразеологии наиболее ярко, точно и образно отражается национальная самобытность мировоззрения данного народа, его менталитет, исторические судьбы и обычаи.

Соматическая фразеология русского и персидского языков характеризуется значительным сходством, причём черты сходства не ограничиваются чисто внешней близостью части этих единиц, а

простираются гораздо глубже и затрагивают структурный, структурно-семантический и этимолого-генетический аспекты соматической фразеологии этих языков.

Широкое сходство образности соматических фразеологических обусловлено в первую очередь единством функций частей тела, однотипностью их связей и отношений, а также общностью таких экстралингвистических факторов соматической фразеологии, как жесты, мимика, физиологические ощущения, социальная символика.

Библиографический список

1. Блюм А. Семантические особенности соматической фразеологии : учеб. пособие. – М. : АСТ-пресс, 2000.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа. – М. : Художественная литература, 1984.
3. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М., 1967.
4. Захыров И. Семантические особенности некоторых эмотивных фразеологических единиц в английском и туркменском языках // Английская фразеология и устойчивые нефразеологические сочетания. – М., 1978.
5. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – 3-е изд., стереотип. – М. : Русский язык, 2001.
6. Козеренко А. Д., Крейдлин Г. Е. Тело как объект природы и тело как объект культуры // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999.
7. Короглы Х. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова. – Тегеран, 1993.
8. Маслова В. А. Лингвокультурология. – М. : Академия, 2001.
9. Рахштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М. : Высшая школа, 1980.
10. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М., 1967.
11. Фарсадманеш С. А. Русско-персидский словарь пословиц и поговорок. – Тегеран, 2005.
12. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – М. : Высшая школа, 1996.

Bibliograficheskiy spisok

1. Bljum A. Semanticheskie osobennosti somaticheskoy frazeologii : ucheb. posobie. – M. : AST-press, 2000.
2. Dal' V. I. Posloviцы russkogo naroda. – M. : Hudozhestvennaja literatura, 1984.
3. Zhukov V. P. Slovar' russkih posloviц i pogovorok. – M., 1967.
4. Zahyrov I. Semanticheskie osobennosti nekotoryh jemotivnyh frazeologicheskikh edinic v anglijskom i turkmenskom jazykah // Anglijskaja frazeologija i ustojchivye nefrazeologicheskie sochetanija. – M., 1978.
5. Kunin A. V. Anglo-russkij frazeologicheskij slovar'. – 3-e izd., stereotip. – M. : Russkij jazyk, 2001.
6. Kozerenko A. D., Krejdlin G. E. Telo kak ob'ekt prirody i telo kak ob'ekt kul'tury // Frazeologija v kontekste kul'tury. – M., 1999.
7. Korogly H. Persidskie posloviцы, pogovorki i krylatye slova. – Tegeran, 1993.
8. Maslova V. A. Lingvokul'turologija. – M. : Akademija, 2001.
9. Rahshtejn A. D. Sopostavitel'nyj analiz nemeckoj i russkoj frazeologii. – M. : Vysshaja shkola, 1980.
10. Frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka / pod red. A. I. Molotkova. – M., 1967.
11. Farsadmanesh S. A. Russko-persidskij slovar' posloviц i pogovorok. – Tegeran, 2005.
12. Shanskij N. M. Frazeologija sovremenogo russkogo jazyka. – M. : Vysshaja shkola, 1996.

© Мехтиханлы С. Г., 2017.